



Liyonês

(Couzon)



arpitan écrit en **ORB supradialectal**

les lettres **grisées**, bien qu'écrites, ne se prononcent pas en lyonnais

les lettres ou **mots** en vert, correspondent à des spécificités du patois local

les **mots grisés** ne sont pas utilisés en lyonnais

I. Phonétique et prononciation

1. Alphabet Phonétique International API et ORB

a	ă	a:	ɑ	ə	e	ɛ	æ	ʔ	œ	i	i:	o	ɔ	ɒ	y	ɥ	u
mare	patte	âme	pâte	manne	vérité	sévère	angl. fat	le	peur	ici	angl.see	beau	homme	angl.hot	unité	huit	loup
õ	õ	ẽ	œ̃		ʃ	ʒ	ɲ	j	ç	ʝ	ʎ	ʦ	ʤ				
pont	pan	pin	un		choix	jonc	bagne	paille	all. ich	it.gioco	it. gli	tsé-tsé	pizza	angl.this	plus proche du "z"		père
̃ entre on et an				õ entre in et un				consonnes palatales									
ã entre an et in				nasales													

ORB	API	arpitan	ORB	API	arpitan
â	ɒ	libertât libɛktɒ	ly	j	fily fij
ch	ʦ	chantâ ʦɑ̃tɒ	n + i + voyelle n + nasale	ɲ	coniêhtre / ils venont kɔnɛ̃tʁe / i vɛ̃pɔ̃
çl	ç	çlloche çɔ̃tsə	-o final	ʔ	omo om'ə
ê	æ	rê kæ	pll	pl	
fl	ç	flâma çɔ̃ma	qu devant e ou i	kji (k mouillé)	que kjiɛ
ge ; gi et j	ʤ	sarvajo sɑ̃vɑ̃ʤə	qu devant a ou o	k (k sec)	quatro kɑ̃tʁə
gll	ʎ	gllace ʎjɑ̃tsə	r et rr intervocalique	ɣ	prendre , burro pʁɛ̃dʁe byʁə
h	ne modifie pas la prononciation	êhcrire ɛkʁiɛ	r intervocalique	ø	pâre pɔ̃øə

2. l'accentuation

substantifs	terminés par une voyelle	avant-dernière syllabe	la dèrrière charreta de piéres la dɑ̃ʁjɔ̃ tsɑ̃rɛ̃tɑ̃ de piɛ̃
	terminés par une voyelle avec accent graphique	dernière syllabe	La Jâneton va dens la rua de Couzon avouec son novél cheval la dʒɔ̃nɔ̃tɔ̃ va a dɑ̃ la rua de kuzɔ̃ avua sɔ̃ novjo tsevo
	terminés par une consonne		
	la plupart des noms propres		
	les substantifs et participes passifs féminins dont la terminaison -a est précédée de i ou u		
verbes	règle générale	avant-dernière syllabe	
	infinitifs et participes passifs	dernière syllabe	
	2è personnes du pluriel de l'indicatif		
	toutes les personnes du futur et conditionnel		

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon l̥ə ɡaʁsɔ̃	l' omo l̥ omə	la fêna la fəna	l' abada l̥ abada
Pluriel	los garçons l̥ə ɡaʁsɔ̃	los omos l̥əz omə	les fênes le fəne	les abades lez abade

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon ɔ̃ ɡaʁsɔ̃	un omo ɔ̃n omə	ina/na fêna ina/na fəna	ina abada ina abada
Pluriel	des garçons de ɡaʁsɔ̃	des omos dez omə	des fênes de fəne	des abades dez abade

3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fêna du mère la fəna dy mɛʁə	lo chemin des ânos l̥ə tsemɛ̃ dyz ɔ̃nə	l'uef de la pola l̥ ue de la pola	parla mé de les étales paʁla me de le etale
à	dona-z'y u cayon d'ɔ̃na zi y kajɔ̃	dona-z'y ux uséls d'ɔ̃na zi yz ɔ̃zə	je parlo à la filye d̥zə paʁl'ə a la fiʝə	j'échriwo à les filyies j̥ ekʁiv'ə a le fiʝe

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	de burro de byʁə	d' ulo d̥ ilə	de sopa de sɔpa	d' égoua d̥ egə

III. Le substantif

1. Le genre

substantifs masculins			
règles générales		terminaisons particulières	
terminaisons variées	un âno ɔ̃n ɔ̃no	masculins en -âl (lat. -alis) (o)	un chevâl ɔ̃ tsevo
	un frare ɔ̃ frɔ̃ðo	masculins en -âly (lat. alium) (ar)	lo travâly l'ə tɔ̃avɔr
	un ami ɔ̃n ami	masculins en -él (lat. -ellus) (jo)	un chapél ɔ̃ tɔ̃apjo
consonnes finales généralement pas prononcées <i>(racine pré-latine)</i>	lo sêr l'ə sɛ	masculins en -iér (lat. -arius) (i)	lo bouchiér l'ə butsi
	lo bôf l'ə bu	masculins en -or (lat. -orem) (y)	lo dancier l'ə dâsjy
	lo bouesc l'ə bu	masculins en -ouès (lat. ?) (wa)	lo patouès l'ə patwa

substantifs féminins			
règles générales		terminaisons particulières	
féminins en -a après i ou y, u (a)	na fêna na fəna	(lat. -ita) (ija)	la via la via
	na masua na mazya	(lat. -ia) (i)	una academia na akademi:
		tend à se standardiser en ija aussi	
féminins en -e après une consonne palatale (e)	na grange na grãdzə	certaines après un -r- féminins en -e intervocalique (ə)	la mâre la mɔ̃ðo
	la sêf la sɛ	féminins en -or (lat. -orem) (y)	la color la coly
consonnes finales généralement pas prononcées	la nuet la ne	(lat. -ox) (wa)	la vouèx la vwa
		féminins en -ouèx (lat. -ux) (qi)	la crouèx la kɔ̃qi
		-cion (lat. -sio) (çɔ̃)	la dèvocion la devoçɔ̃
		féminins en -ssion (lat. -tio) (çɔ̃)	la passion la paçɔ̃

le féminin des substantifs animés					
règles générales			terminaisons particulières		
	Masculin	Féminin		Masculin	Féminin
ajout d'un -a (a)	ami ami	amia amija	transformation du -or en -osa (yza)	dancier dâsjy	danciosa dâsjyza
changement de -o en -a (a)	diablo djablɔ̃	diabla djabla	ajout d'un -e après le -r (çə)	bouchiér butsi	bouchière butsiðo

2. Le pluriel

pluriel des substantifs					
règles générales			terminaisons particulières		
	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un -s au singulier (-)	un ami ɔ̃n ami	des amis dez ami	subst. en -s, -x, -z restent invariables (-)	de riz de ki	des riz de ki
	un chevâl ɔ̃ tsevo	des chevâls de tsevo		la crouèx la kɔ̃qi	les crouèx le kɔ̃qi
féminins : pluriel en -es (e) après i ou u	na fêna na fəna	des fênes de fəne	féminins dont la terminaison n'est ni en -a ni en -i : ajout d'un -s (-)	na mèsou na mezɔ̃	des mèsous de mezɔ̃
	na grange na grãdzə	des granges de grãdze			
	na academia na akademi:	des academies dez akademije			
	na masua	des masues			
	na mazya	de mazye			

IV. L' adjectif

1. Le genre

adjectifs masculins					
règles générales			terminaisons particulières		
terminaisons variées	un omo solido ɔ̃n om'ə solidə		adj. masculins en -él	(jo) ^{+c}	un bél champ ɔ̃ bjo tsā
	un char plen ɔ̃ tsɔ̃k plē			(el) ^{+v}	un nouvél ami ɔ̃ novél ami
consonnes finales généralement pas prononcées	lo pan nêr lə pā næ		adj. masculins en -ox (lat. -osum)	(jy)	un garçon orgolyox ɔ̃ garsɔ̃ oʁgyjy

adjectifs féminins					
règles générales			terminaisons particulières		
	Masculin	Féminin		Masculin	Féminin
adj. féminins en -a	apro apɾə	apra apɾa	adj. en -él font leur féminin en -éla	(ela)	bél bjo bèla bela
	plen plē	plena plēna	adj. en -ox font leur féminin en -osa	(yza)	orgolyox orgolyosa orgyjy orgyjyza
adj. féminins en -e	rojo rodzə	roge rodzə	certains adj. féminins en -e après un -r intervocalique	(ə)	
					nêr næ

2. Le pluriel

pluriel des adjectifs					
règles générales			terminaisons particulières		
	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel
adj. masculins : ajout d'un -s au singulier	apro apɾə	apros apɾə	adj. en -él font leur pluriel en -éls	(-)	novél novjo novéls novjo
	plen plē	plens plē	adj. en -s, -x, -z restent invariables	(-)	orgolyox oʁgyjy orgolyox oʁgyjy
adj. féminins : pluriel en -es	apra apɾa	apres apɾe	adj. en -éla font leur pluriel en -èles	(ele)	béla bela bèles bele
	seche seçə	seches seçe	adj. en -osa font leur pluriel en -oses	(yze)	orgolyosa oʁgyjyza orgolyoses oʁgyjyse

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mō	ma	m'ə(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tō	ta	t'ə(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sō	sa	s'ə(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	n'ətrə	n'ətrə	n'ətrə(z)	n'ətrə(z)
Pluriel	vohtron	vohtra	vohtros	vohtres
	v'ətrə	v'ətrə	v'ətrə(z)	v'ətrə(z)
	ly _{or}	ly _{or}	ly _{ors}	ly _{ors}
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los minos	les mines
	l'ə mēn'ə	la mēna	l'ə mēn'ə	le mēne
	lo tino	la tina	los tinos	les tines
	l'ə tēn'ə	la tēna	l'ə tēn'ə	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sinos	les sines
	l'ə sēn'ə	la sēna	l'ə sēn'ə	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	l'ə n'ətrə	la n'ətrə	l'ə n'ətrə	le n'ətrə
Pluriel	lo vohtro	la vohtra	los vohtros	les vohtres
	l'ə v'ətrə	la v'ətrə	l'ə v'ətrə	le v'ətrə
	lo ly _{or}	la ly _{or}	los ly _{ors}	les ly _{ors}
	l'ə ly	la ly	l'ə ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	équéli chiéz cél garçon Ise çi garsō chez ce garçon	équéli chiéz cél omo Ise çi omə chez cet homme	équela chiéz cela fēna Ise ça fəna chez cette femme	équela chiéz cela amia Ise ça amija chez cette amie
	proximal	équeti ceti brāvo garçon sti bɔɔvə garsō ce gentil garçon	équeti cet' omo cèlèbro set omə selebɔə cet homme célèbre	équeta ceta vielye fēna sta viejə fəna cette vieille femme	équeta cet' amia de 30 ans set amija de 30 ā cette amie de 30 ans
Pluriel	neutre	équelos chiéz celos garçons Ise çi garsō chez ces garçons	équelos chiéz celos omos Ise çiz omə chez ces hommes	équeles chiéz celes fēnes Ise çe fəne chez ces femmes	équeles chiéz celes amies Ise çez amije chez ces amies
	proximal	équetos cetos brāvos garçons sto bɔɔvə garsō ces gentils garçons	équetos cetos omos cèlèbros stoz omə selebɔə ces hommes célèbres	équetes cetes vielyes fēnas ste viejə fəne ces vieilles femmes	équetes cetes amies de 30 ans stez amije de 30z ā ces amies de 30 ans

2. Les pronoms démonstratifs

		complète			incomplète		
		masculin	féminin	neutre	masculin	féminin	neutre
Singulier	neutre	équéli- qué celi -ci/lé çikjio celui-ci	équela- qué cela -ci/lé çakjio celle-ci	équen- qué cen -ci/lé sèkjie ceci	équéli celi çi celui	équela cela ça celle	cé cen que je vòlo sèkjie dza volə ce que je veux
	proximale	équeti-qué ceti-ci/lé	équeta-qui ceta-ci/lé		équeti ceti sti celui	équeta ceta sta celle	ço o* marchierat ej marçsəra ca marchera
Pluriel	neutre	équelos- qué celos -ci/lé çikjio ceux-ci	équeles- qué celes -ci/lé çekjio celles-ci		équelos celos çi ceux	équeles celes çe celles	celor
	proximale	équetos-qué cetos-ci/lé	équetes-qué cetes-ci/lé		équetos cetos sto ceux	équetes cetes ste celles	cetor

* cf pronoms personnels

VII. Les pronoms personnels

1. Les différents pronoms personnels

devant consonne, devant voyelle

Sujet		COD		COI		disjointe	
je, j' dzə -jo dzə	je chanto dze tsɑ̃tə dis-jo di dzə	mè, m' me	je mè su copà dzə me sy copə	mè, m' me	ela mè done ela me done	mè mo (jo)	mè, je ne savièvo pas mo dzə ne savjè pa jo, je ne savièvo pas
te, t' te		tè, t' tè	je tè veyens dzə te vejs	tè, t' tə	je tè dono dzə tə donə	tè to	tè, tu ne sàs pas to te ne se pa
il i, il -il ti	il pense, il avise i pɛsa il avisa	lo, l' lo	je lo balyo dzə lə bajə	lui li li+lo	je lui prégio dzə li pɛdʒə	lui lyi	por lui pe lyi
ela, el ela, el -el lje	ela pense, el'avise ela pɛse l'avise que vôt-el? ké vytije ?	la, l' la	je la balyens dzə la donə	lyé lui li	je lui prégio dzə li pɛdʒə	lyé èla ela	ela, el ne sait pas ela ela ne se pa
o ej -o ti	o fôt parir ej fo pakti o est târd ej ɛ tɔk	lo, o y, z'y i, zi	j'y dio sovent dz i djə sovɛ dona-z'y dona zi	y i	y vâs te ora? i ve te vɔde ?		
on ils		nen nɛ	j'nen vôlo més dzɛn volə me				
		sè	el sè pegne ela se pɛne	sè, s'		sè sɔ	chiez sè çi sɔ
nos je dzə	je chantens dze tsɑ̃tɛ	nos nə		nos nə		nos nə	nos ôtres nəz'ɔtrɛ
vos və		vos və		vos və		vos və	ils etiâvont devant vos iz etçā devā və
ils i, il	ils travalyont i tsavajə	los lə(z)	je los aviso dzə ləz avizə	lyor ly	vos lyor-z' y dérâds və ly zi deðə	lyor èlos elə	ellos, ils ne vôlont pas elə i ne volə pə
els ele, el	els travalyont ele tsavajə	les le(z)	te les avises? te lez avize ?	lyés lyor ly	donens lyor céla péra donens lyor z-y donə ly ça pæða donə lyzi	lyés èles ele	avouéc éles avūa ele
-ils -els				lyor+lo			
		sè		sè			

2. place des pronom personnels

ils los sauront bien trovâr i lə saʔɑ̃ bɛ truvɔ ils sauront bien les trouver
balye mè lo baji mo lə donne le moi
envoyéds mé z'y ɔvuiz mo z'i envoyez y moi
ils furont rempli lyor pance i fyʔɔ̃ ɛplɪ ly pɛs on leur rempli la pance
porrens-nos modâr tant qu'à la revière ? pɔrɔ̃ nə modɑ̃ tɑ̃ k a la kevɪrɛ ? pourrons-nous aller jusqu'à la rivière ?

VIII. Les Verbes

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxiliaires	
Ia	Ib*	IIa**	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsûtp chanter	mengiér mêdzî: (-iji) manger	fenir foni finir	venir veni venir	devêr devæ devoir	vendre vædye vendre	être etke être	avêr avæ avoir

* dont la dernière syllabe contient une consonne palatale

** forme inchoative

2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsûtã	mengient mêdzîã	fenéssent fônætçã	venent venã	devent devjã	vendent vædjã	étent etçã	eyent ajã

3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsûtp	mengiê mêdzia	feni foni	venu veny	diu dijy	vendu vædy	étâ étp	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsûtp	mengiês mêdzia	fenis foni	venus veny	dious dijy	vendus vædy	étâs étp	avious ajy
fém.sing	chantâye tsûtp	mengiêe mêdzia	fenia føjã	venua venqã	diua dijqã	vendua vædqã	étâye étp	aviua ajã
fém.plur	chantâyes tsûtp	mengiêes mêdzie	fenies føjje	venues venqje	diues dijje	vendues vædqje	étâyes ete	aviues ajje

3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre
masc.sing	chanto tsûtp	mengio mêdzio	feno fôn	veno ven	dêvo dev	vendo væd
masc.plur	chantos tsûtp	mengios mêdzio	fenos fôn	venos ven	dêvos dev	vendos væd
fém.sing	chantã tsûta	mengia mêdzia	fena fônã	vena venã	dêva devã	venda vædã
fém.plur	chantes tsûte	mengies mêdzie	fenes fônẽ	venes venẽ	dêves devẽ	vendes vædẽ

4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto tsûtp	mengio mêdzio	fenéss fônãts	veno ven	dêvo dæ	vendo væd	su si	é æ
te	chantes tsûte	mengies mêdzie	fenés fônæ	vins ve	dês dø	vends væ	és e	âs d
il, el, o	chante tsûte	mengie mêdzie	fenét fônæ	vint vê	dêt da	vend væ	est e	at a
je	chantens tsûts	mengiens mêdzis	fenéssens fônæts	venens vøn	devens dev	vendens væds	sens s	avens ã
vos	chantâds tsûto	mengiéd mêdzio	fenésséd fônætsi	venéd veni	devéd devi	vendéd vædi	êtes ete	avéd avi
ils,els	chantont tsûtõ	mengiont mêdzis	fenéssont fônæts	venont vøn	dévont dev	vendont væds	sont s	ont ã

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + Ē**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + O**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + e**

1ere personne pluriel : la succession -iê + ens transforme la prononciation en **consonne palatale + Ũ**

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + O**

3ème personne pluriel : la succession -iê + ont transforme la prononciation en **consonne palatale + Ũ**

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo [sútɔvə]	mengiêvo [mɛ̃dzjovə]	fenéssiévo [fənɛstɛ]	veníevo [vɛ̃nɛ]	deviévo [deʒɛ]	vendiévo [vɛ̃djɛ]	étiâvo éro [etɕə]	aviévo [ajɛ]
te	chantâves [sútɔvɛ]	mengiêves [mɛ̃dzjovɛ]	fenéssiéves [fənɛstɛ]	veníeves [vɛ̃nɛ]	deviéves [deʒo]	vendiéves [vɛ̃dʒo]	étiâves éres [etɕo]	aviéves [ajo]
il, el, o	chantâve [sútɔvɛ]	mengiêve [mɛ̃dzjovɛ]	fenéssiéve [fənɛstɛ]	veníeve [vɛ̃nɛ]	deviéve [deʒɛ]	vendiéve [vɛ̃djɛ]	étiâve ére [etɕɛ]	aviéve [ajo]
je	chantâvens [sútɔpvɛ]	mengiêvens [mɛ̃dzjovɛ]	fenéssiévens [fənɛstɛ]	veníévans [vɛ̃nɛ]	deviévens [deʒɛ]	vendiévans [vɛ̃djɛ]	étiâvens erens [etɕə]	aviévans [ajɛ]
vos	chantâvâds [sútɔvɛ]	mengiêvâds [mɛ̃dzjovɛ]	fenéssiévâds [fənɛstɛ]	veníévâds [vɛ̃nɛ]	deviévâds [deʒo]	vendiévâds [vɛ̃dʒo]	étiâvâds érâds [etɕo]	aviévâds [ajo]
ils,els	chantâvont [sútɔpvɛ]	mengiévont [mɛ̃dzjovɛ]	fenéssiévont [fənɛstɛ]	veníévont [vɛ̃nɛ]	deviévont [deʒɛ]	vendiévont [vɛ̃djɛ]	étiâvont érant [etɕə]	aviévont [ajɛ]

6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré [sútɛɔi]	mengieré [mɛ̃dzjeɔi]	fenithré [fənɛtɛ]	vindré [vɛ̃dɛ]	devré [devɛ]	vendré [vɛ̃dɛ]	seré [səɔi]	aré [avɛ]
te	chanterés [sútɛɔɛ]	mengierés [mɛ̃dzjeɔɛ]	fenithrés [fənɛtɛ]	vindrés [vɛ̃dɛ]	devrés [devɛ]	vendrés [vɛ̃dɛ]	serés [səɔɛ]	arés [aɔɛ]
il, el, o	chanterat [sútɛɔə]	mengierat [mɛ̃dzjeɔə]	fenithrat [fənɛtɛ]	vindrat [vɛ̃dɛ]	devrat [devɛ]	vendrat [vɛ̃dɛ]	serat [səɔə]	arat [aɔə]
je	chanterens [sútɛɔũ]	mengierens [mɛ̃dzjeɔũ]	fenithrens [fənɛtɛ]	vindrens [vɛ̃dɛ]	devrens [devɛ]	vendrens [vɛ̃dɛ]	serens [səɔũ]	arens [aɔũ]
vos	chanteréds [sútɛɔə]	mengieréds [mɛ̃dzjeɔə]	fenithréds [fənɛtɛ]	vindrédés [vɛ̃dɛ]	devréds [devɛ]	vendréds [vɛ̃dɛ]	seréds [səɔə]	aréds [aɔi]
ils,els	chanteront [sútɛɔũ]	mengieront [mɛ̃dzjeɔũ]	fenithront [fənɛtɛ]	vindront [vɛ̃dɛ]	devront [devɛ]	vendront [vɛ̃dɛ]	seront [səɔũ]	aront [aɔũ]

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro [súti]	mengiéro [mɛ̃dzji]	fenésséro [fənɛstɛ]	vencé [vɛ̃sɛ]	devé [dy]	vendé [vɛ̃di]	furo [fy]	uro [ysi]
te	chantéres [súti]	mengiéres [mɛ̃dzji]	fenésséres [fənɛstɛ]	vencés [vɛ̃sɛ]	devés [dy]	vendés [vɛ̃di]	fures [fy]	us [ysi]
il, el, o	chantét [súti]	mengiet [mɛ̃dzji]	fenéssét [fənɛstɛ]	vencét [vɛ̃sɛ]	devét [dy]	vendét [vɛ̃di]	fut [fy]	ut [y]
je	chantérens [sút'əɔs]	mengiérens [mɛ̃dzjəɔs]	fenéssérens [fənɛstɛ]	vencérens [vɛ̃səɔs]	devérens [deviɔs]	vendérens [vɛ̃dəɔs]	furens [fəɔs]	urens [ysɛ]
vos	chantétes [sútəte]	mengietes [mɛ̃dzjəte]	fenéssétes [fənɛstɛ]	vencétes [vɛ̃səte]	devétes [devite]	vendétes [vɛ̃dəte]	futes [fəte]	utes [yte]
ils,els	chantéront [sút'əɔs]	mengieront [mɛ̃dzjəɔs]	fenésséront [fənɛstɛ]	vencéront [vɛ̃səɔs]	devéront [deviɔs]	vendéront [vɛ̃dəɔs]	furont [fəɔs]	uront [əvəɔs]

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê tsûteðjê	mengierê mêdzioðjê	fenithrê fônætʁê	vindrê vêdʁê	devrê devʁê	vendrê vædʁê	serê seðjê	arê aðjê
te	chanterês tsûteðjo	mengierês mêdziero	fenithrês fônætʁio	vindrês vêdʁjo	devrês devʁio	vendrês vædʁio	serês seðjo	arês aðjo
il, el, o	chanterêt tsûteðʔ	mengierêt mêdzioðʔ	fenithrêt fônætʁʔ	vindrêt vêdʁʔ	devrêt devʁʔ	vendrêt vædʁʔ	serêt seðʔ	arêt aðʔ
je	chanterians tsûteðjê	mengierians mêdzioðjê	fenithrians fônætʁjê	vindrians vêdʁjê	devrians devʁjê	vendrians vædʁjê	serians seðjâ	arians aðjâ
vos	chanteriâds tsûteðjo	mengieriâds mêdzioðjo	fenithriâds fônætʁio	vindriâds vêdʁjo	devriâds devʁio	vendriâds vædʁjæ	seriâds seðjo	ariâds aðjo
ils,els	chanteriant tsûteðjê	mengieriant mêdzioðjê	fenethriant fônætʁjê	vindriant vêdʁjê	devriant devʁjê	vendriant vædʁjê	seriant seðjâ	ariant aðjâ

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo tsûtʔ	mengieyo mêdzioʔ	fenéssyo fônætʃyo	veneyo vəpʔ	deveyo dəvʔ	vendeyo vædʔ	seyo sajʔ	èyo ajʔ
que te	chanteyes tsûte	mengieyes mêdzio	fenésses fônætʃe	veneyes vəpe	deveyes dəve	vendeyes væde	seyes saje	èyes aje
qu'il, el, o	chanteye tsûte	mengieye mêdzio	fenésses fônætʃe	veneye vəpe	deveye dəve	vendeye væde	seye saje	èye aje
que je	chanteyens tsûtâ	mengieyens mêdzio	fenéssens fônætʃa	veneyens vəpâ	deveyens dəvâ	vendeyens vædâ	seyens sajâ	èyens ajâ
que vos	chanteyâds tsûto	mengieyâds mêdzio	fenésséds fônætʃi	veneyéds vəpi	deveyéds dəvi	vendeyéds vædi	seyéds saji	èyéds aji
qu'ils,els	chanteyont tsûtâ	mengieyont mêdzio	fenéssont fônætʃa	veneyont vəpâ	deveyont dəvâ	vendeyont vædâ	seyont sajâ	èyont ajâ

10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéssyo tsûtasʔ	mengieéssyo mêdzioʃʔ	fenésséssyo fônætʃəsʔ	venéssyo vəpasʔ / vɛsʔ	devéssyo dəvesʔ	vendéssyo vædəsʔ	fússyo fəsʔ	avéssyo ussyo avəsʔ / ʔəsʔ
que te	chantésses tsûtase	mengieésses mêdzioʃe	fenéssésses fônætʃəsə	venésses vəpatʃe / vɛsə	devésses dəvɛʃe	vendésses vædətʃe	fússes fəsə	avésses usses avəsə / ʔəsə
qu'il, el, o	chantésses tsûtase	mengieésses mêdzioʃe	fenéssésses fônætʃəsə	venésses vəpatʃe / vɛsə	devésses dəvɛʃe	vendésses vædətʃe	fússes fəsə	avésses usses avəsə / ʔəsə
que je	chantéssens tsûtasa	mengieéssens mêdzioʃa	fenésséssens fônætʃeçʔ	venéssens vəpatʃa / vɛsʔ	devéssens dəvɛʃa	vendéssens vædətʃa	fússens fəsʔ	avéssens ussens avəsʔ / yçʔ
que vos	chantéssâds tsûtasi	mengieéssâds mêdzioʃi	fenéssésséds fônætʃeçp	venésséds vəpatʃi / vɛsi	devésséds dəvɛʃi	vendésséds vædətʃi	fússéds fəsʔ	avésséds usséds avəsi / ysətə
qu'ils,els	chantéssont tsûtasa	mengieéssont mêdzioʃa	fenésséssont fônætʃeçʔ	venéssont vəpatʃa / vɛsʔ	devéssont dəvɛʃa	vendéssont vædətʃa	fússont fəsʔ	avéssont ussont avəsʔ / yçʔ

11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chantâ tsûtâ	mengie mêdzioʔ	fenés fônæ	vin vɛ	dé de	vend væ	sé sa	èye ajʔ
1è pers. plur	chantens tsûtâ	mengiens mêdzio	fenéssens fônætçû	venens vəpû	devens dəvû	vendens vædû	seyens sajû	èyens ajû
2è pers. plur	chantâds tsûtô	mengieéds mêdzio (-ji)	fenésséds fônætʃi	venéds vəpi	devéds dəvi	vendéds vædi	seyéds saji	èyéds aji

12. Autres verbes

chantâr	mangiér	fenir	venir	devêr	vendre
amâr omɔ aimer	anonciér ānōsi: annoncer	cuelyir kuji cueillir	fuir fui fuir	plovêr plovæ pleuvoir	entendre ētēdʁe entendre
arrevâr akəvɔ arriver	avanciér avāsi: avancer	blanchir blātsi blanchir	corir coʁi courir	povêr povæ pouvoir	juendre dzyēdʁe joindre
avisâr avezɔ regarder	balyér baji: donner	gouarir gaʁi guerir	sortir çorti sortir	recevêr kəsevæ recevoir	prendre prēdʁe prendre
betâr bətɔ mettre	barayiér bakaji: retourner	musir məzi moisir	tenir teni tenir	savêr savæ savoir	rendre rēdʁe rendre
bucllâr byçɔ brûler	carayiér cakaji: lancer	morir məʁi mourir		vêr væ voir	couére cuaʁe cuire
chaplâr ʃapɔ frapper	cherchiér ʃokʃi: chercher	pèrir pəʁi périr		volêr volæ vouloir	
copâr copɔ couper	embrassiér kasi: embrasser	reussir reusi réussir			
gelâr dʒelɔ geler	jouyér dʒoji: jouer	vetir vəti vêtir			
modâr modɔ partir	pechiér petsi: pecher	sèrvir çakvi servir			
racontâr kəkɔtɔ raconter	secoyér səkoji: secouer	coniêhtre cōnɔtʁe connaître			
sonâr sɔnd soner	teriér təʁi: tirer	crêtre kʁɔtʁe croître			
volâr volɔ voler	veriér vəʁi: virer	parêtre pavɔtʁe paraître			

	présent		imparfait		futur		passé simple		conditionnel		subj.prst		subj.imp		impératif	
alâr alb aller	vésɔ	vui	alâvo	alov'ə	iré	eʁi	aléro	ali	iré	eʁē	aleyo	al'ə	alésso	alás'ə	va	va
	vés	ve	alâves	alove	irés	eʁe	alérés	ali	irès	eʁio	aleyes	ale	alésse	alase		
	vat	va	alâve	alove	irat	eʁa	alét	ali	irêt	eʁe	aleye	ale	alésse	alase		
	vens	vō	alâvens	alovō	irens	eʁā	alérens	alirō	irians	eʁiā	aleyens	alā	aléssens	alásū		
	alâds	alo	alâvâds	alovi	iréds	eʁo	alétes	alite	iriâds	eʁio	aleyâds	alo	aléssâds	alasi		
	vont	vō	alâvont	alovō	iront	eʁā	aléront	alirō	iriant	eʁiā	aleyont	alā	aléssont	alásū		
falêr falæ falloir	fôt	fo	falêve	faje	fôdrat	fodʁa	falut	faly	fôdrêt	fodʁe	faley	faje				
fére feʁe faire	fésɔ	fui	fasévo	feʒē	féré	faʁi	fiɔ	fi	féré	faʁē	fésseyo	fas'ə	fésso	fes'ə		
	fés	fe	faséves	feʒo	féres	faʁe	fisés	fi	férés	faʁio	fésseyes	fase	fésse	fese	fā	fe
	fêt	fa	fasève	feʒə	férat	faʁa	fit	fi	férêt	faʁe	fésseye	fase	fésse	fese		
	fens	fō	fasévens	feʒā	férens	faʁū	firens	ferō	férians	faʁiū	fésseyens	fasū	féssens	fesū	fesens	fezō
	fêtes	fete	fasévâds	feʒo	féréds	faʁo	fites	fete	fériâds	faʁio	fésseyâds	faso	fésséds	fesi	fêtes	fete
	font	fō	fasévont	feʒā	féront	faʁū	front	ferō	fériant	faʁiū	fésseyont	fasū	féssont	fesū		

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quinto (-a) ke	quel, quelle	quinto bon novél nos aporte-t-il? ke bõ novjo n'az apurtati ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kəpə	quels, quelles	quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kəpə kej e lə tsamē lə ple cɔk ? quel est le chemin le plus court ?

2. Les pronoms interrogatifs

què kə	que, quoi	por què fère ? pe kə feðe ? pour quoi faire?
qui kji	qui	qui sont celos gents ? kji sō çī d̄zē ? qui sont ces gens?
onte (+ que) ɔ̄ (+ kjie)	où	onte que l'est la posta ? d' onte que vos venéds ? ɔ̄ kjie le la posta ? d' ɔ̄ ke v'ə veni ? où est la poste? d' où venez-vous ?
uvo yvə	où	uvo ? yvə ? où ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kəbē	combien	comben de tenes dens cėl tenaly ? kəbē de tene dē çī tenaji ? comben de tonneaux dans ce caveau ?
coma kəme	comment	coma donc que vos vos apelâs? coma vas-te ? kəme d̄s kjie v'ə v'ə apelo ? kəme vate ? comment vous appelez-vous? comment vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas porquè te té fés du souci por nos ? mē perka te te fe de sōsi pe n'ə ? mais pourquoi te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kē	quand	quand arreverés-te ? kē asivəðe te ? quand arriveras-tu ?
quant kā	combien	quant avéds-vos de barbes ? kā avi v'ə de barbe ? combien avez-vous de bébés ?

4. locutions

qu'o qué a... ? kəkej a	qu'y a-t-il... ?	qu'o qué a ? kəkej a ?
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i p̄sue ?
est-z o... ?	est-ce... ?	est-z o l'omo que te mās parlā ? ezu lom'ə kjie te m̄p parlo ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certénament	certainement	
èvidament evədamē	évidemment	Collonges èvidament , dēt vénir des colles longes kol5dze evədamē da veni de cole l5dzi Collonges évidemment doit venir de colles longi (collines longues)
franc frū	vraiment, bien	il est franc trop occupà à travalyér il e frū tro okypə a trəvaji: il est bien trop occupé à travailler
mâtin motē	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe motē eje ina fiya bē turneja certes , c'est une fille bien faite
oué vua	oui	
pôt-être ptetse	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetse vua ptetse n'ə peut-être oui, peut-être non
probâblement	probablement	
sen dote sē dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povə fère si dza l'a povə fəðe si , je peux le faire
volontiér	vonlontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivàs ! vetça dza sō akivo voilà , nous sommes arrivés !
veré vzo	vraiment	el'a veré d'arme coma très el a vzo dam'ə come tɾə elle a vraiment de l'esprit come trois

2. Les adverbes de négation

nan n'ə	non	
ne [...] gouéro gueŋə	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne rêsono gouéro ɖzə bartavelə pɔ me nə kɛzən'ə gueŋə je bavarde assez, mais ne raisonne guère
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas pə	ne [...] pas	vos dèrèngéds pas v'ə deŋɛdʒi: pə ne vous dérangez pas
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli cheval vôt ples cochir l'avêna ke ly ɖzoli tsəvo vo ply kɔtsi lavena que leur joli cheval ne veut plus manger d'avoine
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren ɛŋ	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne ɛŋ sakvadʒə elle n'est pas du tout sauvage
ne [...] gint ɖzɛ	ne [...] aucun ne [...] point	se t'âs gint d'ârma, va-t'en querir à Trévu se to ɖzɛ dema vatɛ keɔi a tɛvu si tu n'as point d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mèsôn n'est jamès ni propra ni covia la mezɔ ne ɖzame ni pɛɔpɛa ni kuevia la maison n'est jamais ni propre ni balayée
pas més pə me	pas plus	j'n'en vôlo pas més ɖzɛ vɔfə pə me j'en veux pas plus
patot (abrev.) pɔfə	pas du tout	
ren més ɛŋ me	plus rien	vos n'y vayéds ren més v'ə ni vaji ɛŋ me vous n'y voyez plus rien

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arèt balyè lo niom de Misère e adõ ò li aḡe bajia l'ə njõ de mizεεḡ et alors on lui aurait donné le nom de Misère
alors alox	alors	
asse	aussi	
ceḷi que sikjie	ainsi, ceci	ceḷi que par cela manière fin et quitte entre lo dit Aynard et la vila sikjie pe çela manəḡi fē e kito ε̄tkə l'ədi enaε e la vila ainsi de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
de mémo de memə	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'ateliér de memə ku kotεx u bē a ləteli de même qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
donc dõ	donc	il se mēfiāve donc de lui i se mēfiḡvə dõ de li il se méfiait donc de lui
en èfèt	en effet	
enfin ēfē	enfin	enfin , nion ne compreniève ren à celes epidemies de vèrtu ēfē njõ ne kḡpεḡnəvə rē a çə epidemie de vεrty enfin , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
étot etə	aussi	l'amôr est ina longe pacience, lo mariājo étot lam'ə e ina londzə paçēs l'ə maḡiadzə etə l'amour est une longue patience, le mariage aussi
item itεm	de même, aussi	item por les ales et bochèts de chāno itεm pe lez ale e bḡoīse de tson'ə de même pour les ailes et bochèts de chêne
portant pertā	pourtant	ils vōlont portant parlār à la bōna mare i volõ pertā paεlɔ a la bona maḡe ils veulent pourtant parler à la bonne mère
pués pi	puis ensuite	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vatse Claudine et puis ses vaches
mālgrāt mogεo	malgré	
tantou	tantôt	
vē-que vetça	voici, voilà	vē-que na bella malyeri vetça na bela majeḡi: voilà un bel arbre pour la construction

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y racontār asy d̄zə mē va v'əzi kəkōtɔ or , je m'en vais vous raconter
cār kɔ	car	ils furent rempli lyor pance cār ils n'aviēvont gint dinā i fyḡḡ rēpli ly pēs kɔ i najā d̄zē dino on leur rempli leur panse car il n'avaient rien diné
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore échapā i va mjy me il ε pḡ ūkɔε εtsapḡ il va mieux, mais il n'est pas encore sorti d'affaire
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y d̄õ bē ou bien

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie v'ə se fêðe ase gr'əsa kjie l'ə bu la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bouef
coma koma	comme	il borle coma un vél i boklə kom ɔ vjo il pleure comme un veau
ense que əsi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu' à Blaise ðzə paɾləði malgʁe v'ə a pjɑɾ əsi ka bleze je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu' à Blaise
més que (+) me kjie	plus que	les fênes travalyont més de la lengoua que des uelys le fəne tʁavajɔ̃ me de la lɛ̃gwa kjie dez yje les femmes travaillent plus de la langue que des yeux
mèlyor que mėjo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de bʁɑ̃dəvɛnɛ kjie fɔ̃ de bjɛ̃ mėjo odəvi kjie lezotʁə il y a des brûleurs de gêne qui font de meilleures eaux-de-vie que les autres
muens que moë kjie	moins que	m'avéds vos donc supposâ muens honéto que vos ? mavi v'ə dɔ̃ suposə moë onet'ə kjie v'ə ? m'avez vous donc supposé moins honnête que vous?
ples que (+) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozɛf ply viu kjie nətʁɔ̃ mɑʁmɛ Joseph plus vieux que notre Marmet
se que se kjie	aussi si	j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz ə ase de pjɑɾ le ne sɔ̃ pa se bele j'ai assez de pierres, elle ne sont pas aussi belles

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ɔ̃	où	Liyon est la vela onte que je su venu u mondo lijɔ̃ ɛ la vjɛla ɔ̃ kjie ðze su vany y mɔd'ə Lyon est la ville où je suis né
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'ās parlâ? ɛzu lɔm'ə kjie te mɔ paɾlə ? est-ce l'homme dont tu m'as parlé ?
qué kə	quoi	la bougra sât de qué qu'il vire la buɡʁa sa de kə ki virə la bougresse sait de quoi il s'agit
lequint le quâlo le kɔlə	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je saviê des doux le quâlo est més mobilo se ðzə sajɛ de du le kɔlə e me mobəlo si je savais des deux lequel est plus mobile
uquint u quâlo y kɔlə	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kɔlə	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokaʒɔ̃ dy kɔlə à l'ocasion duquel

5. Les locutions

à propôs a paɾpy	à propos	à propôs , fôdrat il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ? a paɾpy fɔdʁatɪ v'əz i ɡaʁdɔ̃ tɑ̃k y ðzydʒɛmɛ̃ daki ? à propos , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement denier ?
-----------------------------------	----------	--

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arriér-més asimé	par hasard comme d'habitude	il étiève arriér-més barfolyu il etçe asime barfojy il était comme à son habitude tout barbouillé (sale)
ben bě	bien	brama ben , o purge bɪsama bě ej pɔkɔdʒe pleure bien , ca purge
ben sûr bě s'əɾ	surement	et pués on vindrat ben sûr dens ma tor e pi ɔ vɛdɪka bě s'əɾ dɛ ma t'əɾ et puis on viendra surement dans ma tour
bentout bětu	peut-être (bientôt)	o est ben veré, bentout mé la premire ej e bɛ vɛe bětu ma la prɛmiɔə c'est bien vrai, peut-être moi la première
bél bjio	beau	t'as bél fère la boba, tu obeyirés ta bjio feðe la boba te obajaðe t'as beau faire la moue, tu obeiras
davreti davɾeti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devɛsi ɔkɔðe ply puvɾɔ kjie davɾeti Fleba Mozui devint encore plus pauvre que d'habitude
ense ɛsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fêta me dina fɔɪtɛna fe ɛsi feta plus d'une fortune fût ainsi faite
franc fɾɑ̃	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér ile fɾɑ̃ tɾɔpokɔpɔ a tɾavajɪ: il est bien trop occupé à travailler
grôs gɾu	beaucoup, bien	il étiève grôs ennoyié il etçe gɾu ênoja il était bien ennuyé
hasârd azɔɾ	hasard	chouèsir à l' hasârd tsozi a lazɔɾ choisir au hasard
mâl mɔ	mal	que t'és donc mâl fagotâ ! kjie te dɔ mɔ fagoto que t'es donc mal fagoté !
manero maneɔə	complètement net	il vos cope la parola manero i vɔ kɔpə la paɔla maneɔə il vous coupe la parole, net
mielx mjy	mieux	mielx informâs, na centéna et demi de cavaliers ne voléront pas passâr per Vâsa mjy êformɔ na cɛtɛna edəmi de cavali nə vɔləðð pɔ pasɔ pe vaza mieux informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
plan plā	doucement	tot plan plan t'ə plā plā tout doucement
quâsi kɔzi	presque quasiment	lo brotiau de Cozon que tochiève quâsi l'endrênt onte que qu'ils ont fêt lo pont en 1838 l'ə brɔtɔə de kɔzɔ kjie tɔtʃe kɔzi l'ɛdɪɛ ɔ kilz ɔ fe l'ə pɔ ɛ 1838 le broteau de Cozon qui touchait presque l'endroit où ils ont fait le pont en 1838

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gôcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gôcha de la Sôna la riva goba de la sona
drêt (-a) drɔte (-a)	droite	la riva drêta de la Sôna la riva drɔte de la sona
bise bize	nord	du coutâ de bise dy cutɔ de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbes de lieux

à bās a bō	par terre	o fōdrat nos sietār à bās ej fodra n'ə çetō a bō il faudrait nous asseoir par terre
alyor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quârques jôrns après, ils partéront kôkjie d̄z'ək apre i partioð quelques jours après , ils partirent
arriér ari	arrière	
devant davā	devant	arrivā devant la pôrta de Satan, il terét la sonèta akəvō davā la p'ərta de satū i teði la suneta arrivé devant la porte de Satan, il tira la sonette
dedens dedē	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouèsse sôrtir d̄zə v'ə kjie t'ə sə kētreða dedē nē puis çortī je veux que tout ce qui entrerait dedans n'en puisse sortir
defôr (fôr) defu	dehors (hors)	je véso vos betār defôr s'on t'aviéve mis fôr de la mêson en chemise d̄zə vui v'ə betō defu s'ō t ajə mi fu de la meʒō ē tsəmizə je vais vous mettre dehors si on t'avait mis hors de la maison en chemise
dehōrs dij'ər	dehors	la grola atēdiève que la polaly sorte dehōrs la grola atēdje kjie la polaj sorte dij'ər le corbeau attendait que la poule sorte dehors
depués depy	depuis	que va combaletent depués Sent-Remon kjie va cōbaletā dēpy sā kəmō qui va en faisant la culbute depuis Saint-Remy
dèrriér daxi	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per darrriér tsāpənoa l'ekuessi ka de zio pe daxi Champenois l'ecossai qui a des yeux derrière la tête
desot deso	dessous	sen dessus desot sē desy deso sans dessus dessous
dessus desy	dessus	l'āno a pouer, lo buéf se gonfle por lui vegnir sôtār dessus lon'ə a pu l'ə bu se gōflə pe li vəni soto desy l'âne a peur, le bœuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a) jiot	haut	o est entremi les hiôtes branches que le chantor va demorâr ej e êtremi le jiothe brētse kjie l'ə tsōty va demoðp c'est au milieu des hautes branches que le chanteur va demeurer
ique ikjie	ici	ique est vohtra corona ikjie e vutka korəna ici est votre couronne
lé le	là	per lé pe le par là
lé-môr lomu	là-haut	lé-môr, ço-môr lomu çomu là- haut , ci- haut
lé-vèrt lover	là-(en)bas	lé-vèrt, ço-vèrt lover çover là-en bas , ci- bas
lât lo	côté	lé, de çeli lâ, du lâ des brotiaux le de çī lo du lo de brotçio la de ce côté , du côté des brotteaux
luen lyē	loin	l'enfortuno, luen de s'èfarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être ècachiê l' èfôrtsun'ə lyē de sefarutsi: tsapote a moʁ azpɔ d' etʁe ekytsia l'infortuné, loin de s'effrayer, frappe à toute vigueur, au hasard d'être écrasé
méten motē	milieu	u béi méten de la dēscenta y bjo motē de la desāta au beau milieu de la descente
onte ō	où	un pôvro velati que chërchie onte que se cachiér ō puv'ə velati kjie tsɛʁtsə ō kjie se katsi: un pauvre citadin qui cherche où se cacher
ôtra pârt	autre part, ailleurs	
pertot part'ə	partout	suiivre ton métro pertot yô qu'il irat suiivre tō mets'ə part'ə j'ə kil eða suivre ton maître partout où il ira

per tot pe t'ə	partout	per tota la vela de cren̄ta du segròl, l'on dèfend de roulàr carrosse pe t'əta la vila de cr̄ēta du segro l̄ə defē de kulb kaɾos partout dans la vile, de crainte des secousses, on défend de rouler en carrosse
prés	près	
priond (-a) priã	profond	te chēs dans un borbiér priond jusqu'à les orelyes te tse d̄ēz ð burbi priã dzyska lez oðeje tu tombes dans un bourbier profond jusqu'aux oreilles
souta suta	abris	en tot cās, je su ique à la souta ē t'ə cə d̄zə si ikjie a la suta en tout cas, je suis ici à l' abris
yô j'ə	où	suivre ton mētro pertot yô qu'il irat suiv̄se t̄õ met̄'ə part'ə j'ə kil iðə suivre ton maître partout où il ira
u tōrn ut'əɾ	autour	tot u tōrn du Mont-Blanc t'ət ut'əɾ du m̄õ blā tout autour du Mont-Blanc

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de ari de	chez	je su arriér de mé d̄zə si ari de ma je suis chez moi
chiez tse	chez	per vers chiez nos pe vo tse n'ə par chez nous
contre kōt̄ɾa	contre	los doux pieds contre la piér̄ra l'ə du pje kōt̄ɾa la para les deux pieds contre le mur
dens dē	dans	les polalyes sont dens lo corti le polaje s̄õ dē l'ə kōrti les poules sont dans la cour
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy ɾiy sur la berge du ruisseau
sot so	sous	nos nos cachiēvens sot los joncs n'ə n'ə katsjov̄õ so l'ə j̄õ nous nous cachions sous les joncs
entre ēt̄ɾe	entre	entre doux vins, je su content coma très ēt̄ɾe du v̄ē d̄zə si kōt̄ē come t̄ɾə entre deux vins, je suis content comme trois
entre-miê ēt̄ɾemi	parmi, entre au milieu	... vos êtes bēnia entre-miê totes les fenes ... v'əz ete beɾa ēt̄ɾemi t'əte le f'əne vous êtes bēnie entre toutes les femmes
jusqu'u d̄zysk y	jusqu'à	Pilāstre et sos camarādes dévont motār jusqu'ux ciels pilōst̄ɾə e s'ə kamaɾāde dev̄õ mōt̄ə d̄zysk y siy Pilastre et ses camarades doivent monter jusqu'au ciel
per pe	par	caralye-mé du bouesc per la fenétra kaðaji me de bu pe la fenet̄ɾa jette moi du bois par la fenêtre
tant que tā kjie	jusqu'à	nos irens tant qu' à Liyon n'əz eðā tā ka lij̄õ nous irens jusqu'à Lyon
tirent tiðā	en direction de	v̄ē-que modās tirant Grenoblo v'̄t̄ɾə mod̄ə tiðā ḡɾenobl'ə voilà partis en direction de Grenoble
vers vo(/ɾ)	vers chez	monterés-tu vers mé ? mōt̄əðe te vo m̄ə monteras-tu chez moi ?

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dəvã kjie	avant que	devant que vos èyéd̥s la chançon arrengia dəvã kjie v'ə aji la tsús̥d̥ akɛ̃d̥zia avant que vous ayez arrangé la chanson
tant que	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que apɛɛ kjie	après que	après qu' il ut ben mangiã, pués biu apɛɛ kjily bɛ̃ mãd̥ziõ pi bji après qu' il eut bien mangé et bu
drêt que dɛɛ kjie	dès que	drêt que mon ricangaly à la viua s'èxpose dɛɛ kjie mõ ɛ̃kikɛ̃gaj a la vuja sekspoze dès que mon vaurien se montre
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervès̥i ne trove ren dens sa semèse, los diablos sont per la mèsõ situ kjie dõna d̥ɛɛɛvɛzi ne tɾuve ɛ̃ d̥ɛ sa semɛzi l'ə djabl'ə s̥õ pe la mezõ aussitôt que dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison
	une fois que	

3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
come kõmõ	comme, alors que en même temps que	come je sortiév̥ens de la cuesena kõmõ d̥z̥ə ɕõktijã de la kyizina alors que nous sortions de la cuisine
dens le temps que dɛ̃ lo tɛ̃ kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alãve nen cuère in'õtra... dɛ̃ l'ə tɛ̃ kjel albve nã cõðe in õtɾa pendant qu' elle allait en cuire une autre
pendent que pɛ̃dɛ̃ kjie	pendant que	et il fit la bãrba à la liévra pendent qu' il coriève tant qu'il aviève de chambes e il fi la bõrba a la ljiyõa pɛ̃dɛ̃kjil kurje tɛ̃kjil aje de tsãbe et il fit la barbe au lièvre pendant que celui-ci courait à toute vitesse
quand kɛ̃	quand lorsque	quand je penso à té kɛ̃ d̥z̥ə pɛ̃s'ə atõ quand je pense à toi
tandis que tɛ̃di kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffã tɛ̃di kjie l'ə gaskõ dejo l'õtepufo tandis que le Gascon déjà tout ésoufflé

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezuõə kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflãve a mezuõə kjie l'ə balõ sɛ̃flõvõ à mesure que le ballon gonflait
chãque fês que	chaque fois que	
tõtes les fês que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie dza fja la patsa de la pakæ de bu alors que je fis le marché de la paire de bæufs
alor	alors	
an passâ ã passø	antan	onte que sont les neges de l' an passâ ? õ kjie sã le nedze de l' ã passø ? où sont les neiges d' antan ?
après apre	après	doux ou très jorns après du u tra dʒæʁ apre deux ou trois jours après
arriér-més arimé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arriér-més bāni tota vèrtue l'æ kotijõ la g'ala e la dojeta plyma õ dy mōd'æ arime bōni t'eta varty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde à présent banni toute vertu
bentout	bientôt	
cependant səpēdã	cependant	cependant , Jupiter se fat brangigolâr u musél du glouton que prètendievè l'èconir səpēdã dʒupitæʁ se fa bʁɑ̃dʒigolø u myzjo dy glutõ kjie pʁætēdʒvè lekoni Cependant , Jupiter se fait balancer au musæu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
darrièrament dasiromē	dernièrement	tot darrièrament dens le mēs de septembro t'æ dasiʒomē dē l'æ mæ de setæbræ tout dernièrement au mois de Septembre
déjà dedza	déjà	il a déjà quatre z-ueyls il a dedza katʁ'æ zjy il a déjà quatre yeux
deman dəmə	demain	à les premières hores du solely de deman ale pʁæmiɛʁ æʁve dy sølu de dəmə aux premières heures du soleil de demain
dens lo temps	dans le temps jadis	
depués dəpy	depuis	depués lo temps que je te conio dəpy l'æ tē kjie dʒæ te coŋ'æ depuis le temps que je te connais
derrio dəʁj'æ	de suite	derrio il sé fâche dəʁj'æ i se fõtæ de suite il se fache
desendé dəsãde	de suite	
des cõps deku	parfois des coups	des cõps j'etiävens quinze deku dʒ etʃã kēze parfois nous etions quinze
de setout dast'æ	bientôt	
dēs ique, dēs hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin ēfē	enfin	lo risor se reprenét enfin l'æ risu se ʁæʁkɛni ēfē le rieur se resaisit enfin
grant-temps grē tē	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bandelant je vé Dédi la depolye jar ē bādɛlɛ dʒæ vi dɛdʒi la depoʒæ hier en me promenant, je vis Dédi le vagabond
houé qi	aujourd'hui	lo jörn onte que je sens houé l'æ dʒæʁ õ kjie dʒæ sã qi le jour d' aujourd'hui
ique ēkjie	aujourd'hui (ensuite) maintenant	ique chanta l'accòrd que fèt lo veré bonhor ēkjie tsãta lakœ kjie fa l'æ vʁæ bony maintenant chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḏza	déjà	o a ben ja trê-vengt sapines ej a bē ḏza tkevē sapine il y a bien déjà soixante sapines (barques)
jamès ḏzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kʁaji pə kʁie l'əz eḏ a lijō nā ḏzame fū ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont jamais faim
long-temps lōtē	longtemps	o aviève pas long-temps ej ajə pə lōtē il n'y avait pas longtemps
ora voḡe	maintenant aujourd'hui	ora que je su à la retrêta, la via est pletout monotona voḡe kʁie ḏzə si a la rətɹeta la via e plətə monotona maintenant que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrêt voḡēdɹæ	désormais maintenant	orendrêt je ne sus ples bon à ren voḡēdɹæ ḏzə nə si ply bō a kɛ désormais , je ne suis plus bon à rien
ôtro (-a) fès otɹe va	autrefois	les ôtres fès lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace lez otɹe va l'ə səmātiḡə de lojas sapelbvō bu de lajas autrefois le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdā	pendant	pendant quârques bons moments pēdā kəkʁie bō momē pendant quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	pués cen , lo pare, que se sentiēvet quârques lârd dens sa glêta pyjsen l'ə paḡe kʁie se sētje kəkʁie lʁor dē sa ʁjietə ensuite , le père qui se sentait quelques liards (argent) dans sa lanrière
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy tə di popy tə fe aussitôt dit, aussitôt fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiānt brâves... nətɹe grā kā el sə feziā brəve nos grandes quand elles se faisaient belles
quârque fès koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la mantie depecia situ kʁie və avi la mantī depesia aussitôt que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviève si sovent batu la campagne sa teta ajə se sovē baty la cāpaḡe sa tête avait si souvent battu la campagne
tandis tādi	pendant ce temps là	gardâr tandis arriér de sé et fère champelyiér lés betyes gərdə tādi əsi de se e feḡe tɹəpaʁi: le betje Pendant ce temps là , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tāto	bientôt tantôt	et tantout el alat demandâr licence d'alâr à la trâbla e tāto el ali dāmēdō lisēsi d'alə ala tɹəbla et bientôt elle alla demander permission d'aller à table
tant qu'à tant tātekā	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	quand j'é dous liards, tant qu'à tant ils dēfelont kē ḏzə du lijə tātekā i deḑalō quand j'ai deux liards, il ne font que se défilier sans cesse
târd tɹ	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo târd ḏzə tali u dəvā divēdɹə sy l'ə tɹ j'allai à tes devant vendredi sur le tard
tojorn tudzər	toujours	t'es tojorn en retârd t e tudzər ɛ rətɹɹ t'es toujours en retard
tot d'un cōp / ina fès tə dō cu / ina va	tout à coup soudain	tot d'ina fès il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangier tə dina va i se tɹovi nə a nə avua ōn estrādzi tout à coup il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot lo temps tə lə tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pôte batéls tot lo temps pezibla la sona tɹavajie e pɹətə batjo tə lə tē pesible la Saône travaille et porte bateaux tout le temps
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou t̃ɔ̃ (çə ?) j̃ɔ̃	un à un peu à peu	ṽɛsɔ los prendre à châ yon ṽɥi le p̃ɛd̃ɛ a t̃ɔ̃ j̃ɔ̃ je vais les prendre un à un
cértin (êna)	certain	
châcon (-a) t̃ɔ̃k̃ɔ̃ (t̃ɔ̃k̃ɛna)	chacun	cet an, châcon étiève à l'hôtel st̃u t̃ɔ̃k̃ɔ̃ etçə a lotel cette année, chacun était à l'hôtel
châque (-s) t̃ɔ̃k̃ɛ (-a)	chaque	de châques lâts de sa ṽetura de t̃ɔ̃k̃ɛ lo de sa vetuða de châque côté de sa voiture
doux (doves) dy (dyé)	deux	doux efants gardâvont doves flyes dyz ef̃u gardoṽɔ̃ dye feje deux enfants gardaient deux brebis
degum d̃ɛg̃ɛ	personne	afin que degum plore af̃ɛ kjie d̃ɛg̃ɛ ploða afin que personne ne pleure
gins d̃z̃ɛ	point rien	o n'y en aviève gins m̃ɛs ej ñɛ najə d̃z̃ɛ me il n'y en avait pas pas plus
gr̃ɔ̃s gr̃u	beaucoup	il a gr̃ɔ̃s d'arme il a gr̃u dem'ə il a beaucoup d'esprit
m̃émo (-a) mem'ə	même	en m̃émo temps ɛ̃ mem'ə t̃ɛ en même temps
muendro (-a) mỹɛdr̃ə	moindre	lo muendro puciérox vos betérêt lo c̃olà l'ə mỹɛdr̃ə pusieðy ṽə bet̃ɛ l'ə col̃ə le moindre faiseur de poussière vous mettrait le collier (de bête de trait)
nion nj̃ɔ̃	aucun	nion ne tire sa poudra en l'èr nj̃ɔ̃ ne tiðə sa pydra ɛ̃ l̃ɛr aucun ne tire sa poudre en l'air
nul (-a)	nul	
on ɔ̃	on	et per folatâr l'enfant, il ṽôt que l' on dance e pe folat̃ɔ̃ l̃ ɛ̃f̃ɛ i vu kjie l̃ɔ̃ d̃ɛs et pour réjouir l'enfant, il veut que l' on danse
p̃ersona parsuna	personne	o n'y aviève ples p̃ersona que lo bregadiér ej ñi ajə ply parsuna kjie l'ə brigadi il n'y avait plus personne d'autre que le brigadier
plen (-a) pl̃ɛ	plein	corir en plen èr k̃ɔ̃ð̃i ɔ̃ pl̃ɛn ɛr courir en plein air
plépârt (la) la prepor	plupart	des payisâns, la plépârt s̃ɛ breleront pas de pajis̃u la p̃ɛp̃ɔ̃r se br̃ɛl̃ɛð̃ p̃ɔ̃ la plupart des paysans ne se bougèrent pas
plusiors plyz'ar	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos povros mondos ej ñə najə kjie baj̃əð̃ a plyz'ar de ç'ə puð'ə m̃ɔ̃d'ə
quantitâ k̃ât̃ɔ̃	de nombreux quantité de	quantitâ de noms de payis furent d'abord des noms d'omos k̃ât̃ɔ̃ de ñɔ̃ de paji f̃əð̃ɔ̃ dab̃ɔ̃r de ñɔ̃ d'om'ə de nombreux noms de pays furent d'abord des noms de personnes
quârque (-a) k̃ɔ̃kjie	quelque	je ṽɛsɔ vos parlâr en quârques mots de c̃él festival d̃z̃ə ṽɥi ṽə parl̃ɔ̃ ɛ̃ k̃ɔ̃kjie mo de ç̃i festival je vais vous parler en quelques mots de ce festival
quârqua chousa k̃ɔ̃kjia çuza	quelque chose	
quârque-indrêt k̃ɔ̃kj̃ɛdre	quelque-part	
quârqu'yon k̃ɔ̃k̃j̃ɔ̃	quelqu'un	se quârqu'yon m̃ɛ f̃ɛt repr̃ɔ̃çɔ se k̃ɔ̃k̃j̃ɔ̃ me fa repr̃ɔ̃t̃ɔ̃ si quelqu'un me fait reproche
qué k̃ɔ̃	quoi	o'y aviève de qué nen rire ej ajə de k̃ɔ̃ ñə riðə il y avait de quoi en rire

qui kji	qui	qui mode plan, mode luen kji mode plā mode luē qui va doucement va loin
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rē	rien	vos n'y vayéds ren més v'ə ni vaji rē me vous n'y voyez plus rien
sé-quinno (-a) sekjin'ə (sekjina)	ne sais combien quelques certain	depuis sé-quinno ans depuis sekjin'əz ā depuis je ne sais combien d'années
tâlo (-a) tol'ə (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina tol'a bokd'ə de gɔt'ə un tel excès de guaité
tot (-a) t'ə (f.təta ; fpl t'ete)	tout (-e)	vos, et pués tota vohtra béla sicietât v'ə e pi t'eta vətka bela sosjeto vous et toute votre belle société
très-tués tretus	tous	o nos fît donc ben rengiér très-tués d'ina tire ej no fo dō bē rēzi tɔetu dina tiq̄ə il nous faut donc bien tous ranger d'une tire
tués tyi	tous	ils sont tués môrts i sō tyi mɔks ils sont tous morts
yon (-a)	un	yon cayon, yona caya jō kajō yōna kaja un cochon, une truie

2. Les adverbess de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assèz prègio, rēpond lo farigolo ase pɔetsiə rəpō l'ə faʒigol'ə assèz prêché rēpond l'ecervelé
atant otū	autant	je pôvio t'en dére atant d̄zə pɔj'ə tē deʒə otū je peux t'en dire autant
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, on ne pôt que gâgniér avua l'ə bɔvə mōde ð ne py kjie gɔɲi avec les gens braves; on ne peut que gagner
brâvament	beaucoup	
brésa bɔɛza	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina brésa de son afâre d̄zə v'ə li deʒə ina bɔɛza de sō afɔks je veux lui causer un petit peu de son affaire
cafi kafi	plein, rempli	los chemins étiant cafi de frêlyes l'ə tɔəmē etq̄ kafi de frɛze les chemins étaient remplis de fraises
checa tzeka	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i n'ə sɔkvi tseka fjadzule il nous servit très peu de flageolets
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro gueʒ'ə	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsono gouéro d̄zə bartavə'l'ə pɔo me ne rɛzɔn'ə gueʒ'ə je bavarde assez, mais ne raisonne guère
grôs gru	très beaucoup	grôs fôrt est l'omo pacient gru fɔk e lom'ə paçē bien fôrt est l'homme patient

més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina cloche sa taloſe kjie fe me de brɔy kina ɕjotſə son sabot qui fait plus de bruit qu'une cloche
mètièt moſo	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mètièt ly nōbr'ə aje bē demenjo de moſo leur nombre avait diminué de moitié
muens myē	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ē myē kjie d'ɔ ejlojdo li fi dasy l'ə gruē en moins d'un éclairer il lui sauta dessus
oncora ōkoſe	encore	Fleba Mozui devincét oncora plés pouvro que davreti fleba mozyi dāvēsi ōkoſe ply puvr'ə kjie dāvṛəti Fleba Mozui devint encore plus pauvre qu'avant
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vēr ḍzə ne poj'ə ply vɛr je ne peux plus voir
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fère coma lui ōn om'ə kaja se pu de kəzɔ de fəſe kome lyi un homme qui avait si peu de raison de faire comme lui
pre pɛə	plus (+)	pre târd pɛə tɔr plus tard
pre més pɛə mé	plus que (-)	ils n'étiâvont pre més que cinquanta à souessanta i n etçā pre me kjie sēkāta za suasāta ils n'étaient pas plus que cinquante à soixante
présque	presque	
prod pro	assez beaucoup	je bartavélo prod , ma ne rêsono guéro ḍzə bartavə'lə pɛə me ne kɛzon'ə gueſo je bavarde assez , mais ne raisonne guère
quârques kɔkje	quelque un peu	ense que quârqu' argent u tōrn des mariâjos ēsī kjie kɔkɔj aɛḍzē ut'ər de maſiādzə ainsi qu' un peu d'argent autour du mariage
quâsiment	quasiment	
quâsi kɔzi	quasiment presque	dessus la téhta se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si pɛrɔ kɔ ty kɔzi ɛdormi sur la tête si profond qu'on l'eut quasi endormi
sen sē	sans	j'aimo les filyes sen façon ḍz em'ə le fiye sē fasɔ j'aime les filles sans façon
si se	si (+)	mes faces sont si plènes me fakjie sɔ se plēne mes poches sont si pleines
surtot syrt'ə	surtout	les bougres sont difficiles surtot quand el vont sur les iles le bɔgɛ sɔ defasile syrt'ə kâ le vɔ su lezile les friponnes sont difficiles surtout quand elles vont sur les iles
tant tā	tant	cél enfant chourle ben tant çī ɛfē ts'əklə bē tā cet enfant pleure bien tant
tâlament telamē	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamē la kɛrapa kjie tēbokonə l'ə paji et tu pues tellement la gnole que t'embocones le pays
tot t'ə	tout	tot semblo causto t'ə sēbl'ə cost'ə tout semble triste
trop tro	trop	ah, j'avêvo fêt un trop bèlament rêvo a ḍzajē fe ɔ tro belamē kɛv'ə ah, h'avais fait un trop beau rêve
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zérô	
1	yon (-a) jõ (jena)	premier (-e) pʁemi (pʁemiðe)
2	doux doves du (due)	douziémo (-a) segond (-a) segõ (-da)
3	três tɾɔ	trêsiémo (-a) tɾɔʒ'əm'ə (-a)
4	quatro katɾ'ə	quatrémo (-a) katɾiem'ə (-a)
5	cinq sɛ̃	cinquiémo (-a) sɛ̃kiem'ə (-a)
6	siéx siex	siésiémo (-a) sieʒem'ə (-a)
7	sèpte se	sèptiémo (-a) setjemo (-a)
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemo (-a)
10	diéx di	diéziémo (-a) diʒ'əm'ə (-a)
11	onze õze	onziémo (-a) õʒ'əm'ə (-a)
12	doze doze	doziémo (-a) doʒ'əm'ə (-a)
13	trèze treze	trèziémo (-a) tɾɛʒ'əm'ə (-a)
14	quatorze katɔkɾze	quatorziémo (-a) katɔkɾʒ'əm'ə (-a)
15	quinze kɛ̃ze	quinziémo (-a) kɛ̃ʒ'əm'ə (-a)
16	sèze seze	sèziémo (-a) sez'əm'ə (-a)
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sɔtiem'ə (-a)
18	diéx-et-huète dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiem'ə (-a)
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviem'ə (-a)
20	vengt vɛ̃	vengtiémo (-a) vɛ̃tiém'ə (-a)
21	vengt et yon vɛ̃te jõ	vengt et yoniémo (-a) ve e yõniemo (-a)
30	trenta trɛ̃ta	trentiémo (-a) tɾɛ̃tiem'ə (-a)
40	quaranta kakõta	quarantiémo (-a) kakõtiem'ə (-a)
50	cinquanta sɛ̃kõta	cinquantiémo (-a) sɛ̃kõtiem'ə (-a)
60	souessanta suasõta	souessantiémo (-a) suasõtiem'ə (-a)
70	sèptanta septõta	sèptantiémo (-a) septõtiem'ə (-a)
80	huétanta octanta oktõta	huétantiémo (-a) oktõtiem'ə (-a)
90	nonanta nonõta	nonantiémo (-a) nonõtiem'ə (-a)
100	cent sɛ̃	centiémo (-a) sɛ̃tiém'ə (-a)
200	doux cent du sɛ̃	doux centiémo (-a) du sɛ̃tiem'ə (-a)
1000	mile melə	miliémo (-a) miliem'ə (-a)

tous les nombres prennent le **z** euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :

..... darriér (-re)
daki (dakiðe)

huéte z'enfants
uetz ãfã

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restàvont a koza kjie la tsübka ð se dzÈ krestovð du fait que la chambre ou ses gens restaient
adonc adð	donc	et adonc on lui arèt balyiè lo nom de Misère e adð ð li aðe baja l'a nõ de mizek et donc on lui aurait donné le nom de Misère
afin que afè kjie	afin que	afin que degun plore afè kjie dègã ploðe afin que personne ne pleure
à rêson de a rozð	à cause de en raison de	il étiàve surnomâ Patapan à rêson d'un tambour qu'il aviève à sèt ans il etça surnomò patapâ a rozð d ð tãb'æk kil ajje a set zã il était surnommé Patapan en raison d'un tambour qu'il avait à sept ans
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe v'a saji bÈ koma ej se pasã vous savez bien comment ca se passe
medès que	pourvu que	
mas que	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fèt mas que bél temps l'a galopè ka t'a fè me kjie bio tÈ le galopin qui a tout fait excepté le bien
perceque	parceque	
pletout que prétu	plutôt que	los assièjos pletout que de se rendre... l'a asedja prètu kjie de se rÈdke les assiégés plutot que de se rendre
porquè perka preka	pourquoi	vê-que porquè il ne volyéve pas sortir vetça perka i ne voje pò soiktke voilà pourquoi il ne voulait pas sortir et vê-que porquè Misere et Pouvreto sont tojorn de ceti mondo e vetça preka mizek e puvrã'ã sã tudz'æk de seti mundu et voilà pourquoi Misere et Pauvreté sont toujours de ce monde
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kotsi la polaji puisque la Zobet a mangé la poule
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se v'a voli v'a povi si vous voulez, vous pouvez

2. les prépositions

por pe	pour	grolâr un preniér por fère chère les pornes grolò ð rokni pe fèðe tsaðe le rokne secouer un prunier pour faire tomber les prunes
tant que tã kjie	quant à	